

## Μακεδονικά

Τόμ. 20, Αρ. 1 (1980)

# ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΑ

ΣΥΓΓΡΑΜΜΑ Η ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ  
ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ  
ΑΙΓ. ΒΑΚΑΛΟΠΟΥΛΟΥ - Γ. ΘΕΟΧΑΡΙΔΗ  
Δ. ΚΑΝΑΤΣΟΥΛΗ - Φ. ΠΕΤΣΑ

ΤΟΜΟΣ ΕΙΚΟΣΤΟΣ  
1980



ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ  
1980

L' imprimerie universitaire a Buda et la diaspora  
Grecque en Hongrie

Ödön Füves

doi: [10.12681/makedonika.418](https://doi.org/10.12681/makedonika.418)

Copyright © 2014, Odon Füves



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Füves, Ödön. (1980). L' imprimerie universitaire a Buda et la diaspora Grecque en Hongrie. *Μακεδονικά*, 20(1), 497. <https://doi.org/10.12681/makedonika.418>

Ὡς πότε στὰ σπήλεα σας κημᾶσθαι σφαλιστὰ  
 Αελιρίνα τῆς θαλάσσης ἀστέγυια τῶν νοσῶν<sup>1</sup>  
 Σὰν ἀστράση<sup>2</sup> ρίθητε<sup>3</sup> χτήσατε<sup>4</sup> τὸν ἔχθρον  
 Καὶ ὅσοι στὴν ἀρμάδα σὰν ἀξια παιδία  
 Προστάζῃ πατρίδα νὰ βάλεται φοιτά.  
 Ἀνδρεῖοι Μαχεδονῆται ὠρμήσατε γεῦμα<sup>5</sup> αἷμα  
 Στὸ αἷμα τῶν τιγάνων νὰ πλήρεται σπαθιά  
 Τοῦ Σάβα καὶ Λοννάθου ἀδέλφια χρηστιανοί  
 Μὲ τὰ ἀρμαδο στὸ χαῖρι καθ' ἔνας νὰ φανῇ  
 Τὸ αἷμα σας δὲ βράζῃ μὲ δίκαιον θημῶν  
 Μικροί, μεγάλοι ὅμως εἰς τοὺς ἔχθρονδ μας τῶν χαμῶν  
 Σηκροσατε τὰ χεριά σας... εἰς τὸν οὐδανόν  
 Καὶ παρακαλῆται πλέον διὰ τὸν ἀνησυχόν.

Budapest

ÖDÖN FÜVES

L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE A BUDA  
ET LA DIASPORA GRECQUE EN HONGRIE

Suivant la fin de la domination turque (1686), un grand nombre de commerçants grecs est venu en Hongrie. Une partie de ces commerçants s'installaient dans la nouvelle partie à partir de la 2e moitié du 18e siècle. Les grecs ont été toujours caractérisés en terre étrangère par le fait qu'ils ont tenu à leur religion et à leur langue maternelle. Ce sentiment les a persuadés de construire des églises et des écoles aussi bien que de publier les livres de langue grecque.

C'est à l'époque de la règne de Joseph II(1780-1790) que l'impression des publications grecques en masse s'est commencée dans les villes de la Monarchie austrohongroise. En 1940 Endre Horváth a dressé le catalogue des livres en nouvelle grecque publiés en Hongrie. D'après ce catalogue et d'après les données que j'ai recueillies depuis, 167 œuvres relatives à nouvelle grecque ont été publiées soit en grecque soit en hongrois en Hongrie et à l'étranger par des auteurs grecs. 80 % de ces œuvres (115) livres ont été publiés à Buda et à Pest. 28 livres ont été faits paraître par l'Imprimerie Universitaire dont le 400e anniversaire de sa fondation et le 200e anniversaire de son établissement à Buda ont été célébrés en 1977. Selon le catalogue mentionné dans l'article, le sujet des publications grecs de l'Imprimerie Universitaire à Buda a été stipulé en premier lieu par les écoles et les églises qui gardaient les traditions intellectuelles de la diaspora-grecité. Cependant parmi les 18 œuvres publiées en 1795 et 1836 —hors les livres d'école et ceux de religion— il y a des livres à sujet historique, littéraire et médical. L'Imprimerie Universitaire à Buda donc a eu une mission considérable dans la diffusion de la civilisation européenne parmi les grecs. Cependant la diaspora grecque a diffusé aussi les connaissances parmi les nations voisines par publiant 10 œuvres grecques en serbe, en roumain et en hongrois à l'Imprimerie Universitaire à Buda. Par conséquent les livres y publiés ont bien servi les objectifs nationaux et religieux de la diaspora grecque et leur activité pour diffuser leur culture parmi les nations Balkaniques.

Budapest

ÖDÖN FÜVES

1. Correctement: νίσσων.
2. Correctement: ἀστραπή.
3. Correctement: ριχθῆτε.
4. Correctement: χτυπήσατε.
5. Correctement: ρεῦμα.